



名家推荐·青少年必读丛书

本丛书编委会◎编



教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

傅雷家书

Lingshaonian Bidu Congshu

傅雷 / 原著



中国出版集团
世界图书出版公司



傅雷家书

傅雷写给傅聪、傅敏的家书

傅雷 著



傅雷家书





名家推荐·青少年必读丛书

本丛书编委会◎编



教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

傅雷家书



世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

傅雷家书 / 《青少年必读丛书》编委会编. — 广州: 广东世界图书出版公司, 2009.10(2009.11 重印)

(青少年必读丛书)

ISBN 978-7-5100-1101-6

I. 傅… II. 青… III. 傅雷(1908 ~ 1966) — 书信集
IV. K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 170075 号

傅雷家书

责任编辑: 程 静

责任技编: 刘上锦 余坤泽

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: (020)84451969 84453623

<http://www.gdst.com.cn>

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

(通州区潞城镇七级工业大院 邮编: 101117)

版 次: 2009 年 11 月第 2 版

印 次: 2009 年 11 月第 1 次印刷

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 13

ISBN 978-7-5100-1101-6/I · 0103

定 价: 25.80 元

若因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系退换。



前言

Qing shao nian bi du cong shu



傅雷（1908～1966），我国著名文学翻译家、文艺评论家。一生译著宏富，译文以传神为特色，更兼行文流畅，用字丰富，工于色彩变化。翻译作品共三十四部，主要有罗曼·罗兰获诺贝尔文学奖的长篇巨著《约翰·克利斯朵夫》，传记《贝多芬传》《米开朗琪罗传》《托尔斯泰传》等。傅雷先生为人坦荡，稟性刚毅，“文革”之初即受迫害，于一九六六年九月三日凌晨，与夫人朱梅馥双双愤而弃世，悲壮的走完了一生。傅雷的最后十年，尽管物质条件较差，政治环境又诸多限制，仍然在龊莹孤灯下孜孜不倦、笔耕不辍，把毕生精力倾注于我国文学翻译事业。

傅雷家书，写于一九五四年一月十八日至一九六六年八月十二日，加上九月二日夜遗书，计十二年七个月零六天，估计有三百五十五封，现存三百零八封。今从中遴选适应少年朋友易于理解、切身受益的一些奉献给大家。

傅雷夫妇一生苦心孤诣，呕心沥血培育的两个儿子为世界著名钢琴大师傅聪和我国优秀的特级教师傅敏，显示了他们先做人，后成家，淡泊名利，超脱小我，独立思考，我尽我心等教育思想的成功。傅雷不仅是一位嫉恶如仇、刚直不阿的著作家，也是一位贯通中西文化的艺术批评家，更是一位成绩卓著的教育家。

傅雷不但能够从整个音乐史的高度，准确地把握和区别每位作曲家的特色及其流变，而且真正领略到每位作曲家代表性作品的经典妙处。同时在美术绘画上更是独具特色，显示了一位美术批评家的超凡才气和品格。他不是局限于个别画家、作品的分析，而是高屋建瓴地和宏观地把握对象，敏锐、准确地洞察画家和作品，并总结出了一切创造性艺术家所必备的素质。本书展示了傅雷对艺术发展规律的充分思考和探求。

青少年必读丛书

Qing shao nian bi du cong shu



目 录

一九五四年一月十九日晚	1
一九五四年二月二日(除夕)	2
一九五四年三月十三日深夜*	3
一九五四年三月二十四日上午	4
一九五四年四月七日	5
一九五四年四月二十日	7
一九五四年六月二十四日下午	8
一九五四年七月十五日*	9
一九五四年七月二十九日补*	10
一九五四年八月十一日午前	12
一九五四年八月十六日*	14
一九五四年八月十六日晚	16
一九五四年九月四日	17
一九五四年九月二十一日晨	20
一九五四年十月二日	21
一九五四年十二月二十七日	23
一九五五年一月九日深夜	25
一九五五年一月二十六日	26

Contents



一九五五年三月十五日夜	28
一九五五年三月二十一日上午	29
一九五五年三月二十七日夜	32
一九五五年四月一日晚	36
一九五五年十二月十一日夜	37
一九五五年十二月二十一日晨	40
一九五六年一月二十日	46
一九五六年一月二十二日晚	48
一九五六年二月十三日	49
一九五六年二月二十九日夜	52
一九五六年三月二十六日夜	55
一九五六年四月十四日	57
一九五六年五月三十一日	61
一九五六年六月六日*	62
一九五六年六月十四日下午四时	64
一九五六年七月二十三日	67
一九五六年七月二十九日	68
一九五六年十月三日晨	69
一九五六年十月六日午	71
一九五六年十一月七日*	72
一九五七年三月十七日夜十一时于北京	74
一九五七年三月十八日深夜于北京	75
一九五七年五月二十五日*	79
一九五七年五月二十六日	81
一九五七年十二月二十三日*	82

一九五八年四月十九日*	83
一九六〇年一月十日	84
一九六〇年二月一日夜*	87
一九六〇年九月七日(译自英文)	88
一九六〇年十月二十一日	89
一九六〇年十一月十二日*(译自英文)	91
一九六〇年十一月二十二日(译自英文)	92
一九六一年一月五日	93
一九六一年一月二十三日	95
一九六一年二月五日上午	98
一九六一年二月六日上午	101
一九六一年三月二十八日晨	103
一九六一年四月十五日	105
一九六一年四月二十日*	107
一九六一年五月一日	111
一九六一年五月二十三日	115
一九六一年五月二十四日(译自英文)	119
一九六一年六月二十七日(译自英文)	120
一九六一年七月七日(译自英文)	122
一九六一年七月七日晚	124
一九六一年七月八日上午	130
一九六一年八月一日	132
一九六一年八月三十一日夜	135
一九六一年九月二日中午	138
一九六一年十月五日深夜	141

Contents



Contents



一九六一年十月五日夜*	145
一九六二年一月二十一日下午	146
一九六二年一月二十一日夜	149
一九六二年二月二十一日夜	150
一九六二年三月八日(给傅敏的信)	151
一九六二年三月九日(给傅敏的信)	154
一九六二年三月十四日(给傅敏的信)	157
一九六二年四月一日	159
一九六二年四月三十日	163
一九六二年五月九日	164
一九六二年八月十二日	166
一九六二年九月二日	168
一九六二年九月二十三日	170
一九六二年十月二十日	174
一九六三年三月十七	176
一九六三年十月十四日(译自法文)	178
一九六三年十一月三日(译自英文)	180
一九六四年四月二十三日	181
一九六四年四月二十四日	184
一九六五年二月二十日	186
一九六五年五月十六日夜	189
一九六五年六月十四日	191
一九六五年六月十四日(译自法文)	194
一九六五年十月四日	196
一九六六年一月四日	198

一九五四年一月十九日晚

昨夜一上床，又把你的童年温了一遍。可怜的孩子，怎么你的童年会跟我的那么相似呢？我也知道你从小受的挫折对于你今日的成就并非没有帮助；但我做爸爸的总是犯了很多很重大的错误。自问一生对朋友对社会没有做什么对不起的事，就是在家里，对你和你妈妈作了不少有亏良心的事。——这些都是近一年中常常想到的，不过这几天特别在脑海中盘旋不去，像恶梦一般。可怜过了四十五岁，父性才真正觉醒！

今儿一天精神仍未恢复。人生的关是过不完的，等到过得差不多的时候，又要离开世界了。分析这两天来精神的波动，大半是因为：我从来没爱你像现在这样爱得深切，而正在这爱得最深切的关头，偏偏来了离别！这一关对我，对你妈妈都是从未有过的考验。别忘了妈妈之于你不仅仅是一般的母爱，而尤其因为她为了你花的心血最多，为你受的委屈——当然是我的过失——最多而且最深最痛苦。园丁以血泪灌溉出来的花果迟早得送到人间去让别人享受，可是在离别的关头怎么免得了割舍不得的情绪呢？

跟着你痛苦的童年一齐过去的，是我不懂做爸爸的艺术的壮年。幸亏你得天独厚，任凭如何打击都摧毁不了你，因而减少了我一部分罪过。可是结果是一回事，当年的事实又是一回事：尽管我埋葬了自己的过去，却始终埋葬不了自己的错误。孩子，孩子！孩子！我要怎样的拥抱你才能表示我的悔恨与热爱呢！

一九五四年二月二日(除夕)

昨晚七时一刻至八时五十分电台广播你在市三弹的四曲 Chopin [肖邦], 外加 encore 的一支 Polonaise [波洛奈兹], 效果甚好, 就是低音部分模糊得很; 琴声太扬, 像我第一天晚上到小礼堂空屋子里去听的情形。以演奏而论, 我觉得大体很好, 一气呵成, 精神饱满, 细腻的地方非常细腻, tonecolour [音色] 变化的确很多。我们听了都很高兴, 很感动。好孩子, 我真该夸奖你几句才好。回想五一年四月刚从昆明回沪的时期, 你真是从低洼中到了半山腰了。希望你从此注意整个的修养, 将来一定能攀登峰顶。从你的录音中清清楚楚感觉到你一切都成熟多了, 尤其是我盼望了多少年的你的意志, 终于抬头了。我真高兴, 这一点我看得比什么都重。你能掌握整个的乐曲, 就是对艺术加增深度, 也就是你的艺术灵魂更坚强更广阔, 也就是你整个人格和心胸扩大了。孩子, 我要重复 Bronstein [勃隆斯丹] 信中的一句话, 就是我为了你而感到骄傲!

今天是除夕了, 想到你在远方用功, 努力, 我心里说不尽的欢喜。别了, 孩子, 我在心中拥抱你!

一九五四年三月十三日深夜*

……川剧在沪公演，招待文艺界时送来一张票子，我就去看了，看后很满意。爸爸很想去观摩一下。到上星期公开售票，要排队购票，我赶着去买票，一看一条长蛇阵，只有望洋兴叹，就回家，总算文联帮忙，由唐弢替我们设法弄了二张，又有必姨送来二张，碰巧都是三月十日的，我们就请牛伯母及恩德一起去，他们大为高兴，那天正是你生日，牛伯母特为请我们到新雅吃饭吃面，他们真是周到，饭后就去观剧。一共有五出，《秋江》、《赠绉袍》、《五台会兄》、《归舟投江》、《翠香记》。我们看得很有味，做功非常细腻，就是音乐单调，那是不论京剧昆剧，都是一样的毛病；还有编剧方面，有些地方不够紧凑，大体上讲，这种地方戏是值得保存的。《秋江》里的老头儿，奇妙无比，《五台会兄》里的杨五郎，唱做都很感动人。本来爸爸这几天要写信给你，同你谈谈戏剧问题，尤其看了川剧后，有许多意见。可惜病了，等他好了会跟你谈的。

*为母亲信。以下皆同。

一九五四年三月二十四日上午

在公共团体中，赶任务而妨碍正常学习是免不了的，这一点我早料到。一切只有你自己用坚定的意志和立场，向领导婉转而有力的去争取，否则出国的准备又能做到多少呢？——特别是乐理方面，我一直放心不下。从今以后，处处都要靠你个人的毅力、信念与意志——实践的意志。

另外一点我可以告诉你：就是我一生任何时期，闹恋爱最热烈的时候，也没有忘却对学问的忠诚。学问第一，艺术第一，真理第一，——爱情第二，这是我至此为止没有变过的原则。你的情形与我不同：少年得志，更要想到“盛名之下，其实难副”，更要战战兢兢，不负国人对你的期望。你对政府的感激，只有用行动来表现才算是真正的感激！我想你心目中的上帝一定也是 Bach[巴哈]，Beethoven[贝多芬]，Chopin[萧邦]等等第一，爱人第二。既然如此，你目前所能支配的精力与时间，只能贡献给你第一个偶像，还轮不到第二个神明。你说是不是？可惜你没有早学好写作的技术，否则过剩的感情就可用写作（乐曲）来发泄，一个艺术家必须能把自己的感情“升华”，才能于人有益。我决不是看了来信，夸张你的苦闷，因而着急；但我知道你多少是有苦闷的，我随便和你谈谈，也许能帮助你廓清一些心情。

一九五四年四月七日

记得我从十三岁到十五岁，念过三年法文；老师教的方法既有问题，我也念得很不用功，成绩很糟（十分之九已忘了）。从十六岁到二十岁在大同改念英文，也没念好，只是比法文成绩好一些。二十岁出国时，对法文的知识只会比你的现在的俄文程度差。到了法国，半年之间，请私人教师与房东太太双管齐下补习法文，教师管读本与文法，房东太太管会话与发音，整天的改正，不用上课方式，而是随时在谈话中纠正。半年以后，我在法国的知识分子家庭中过生活，已经一切无问题。十个月以后开始能听几门不太难的功课。可见国外学语文，以随时随地应用的关系，比国内的进度不啻一与五六倍之比。这一点你在莫斯科遇到李德伦时也听他谈过。我特意跟你提，为的是要你别把俄文学习弄成“突击式”。一个半月之间念完文法，这是强记，决不能消化，而且过了一晌大半会忘了的。我认为目前主要是抓住俄文的要点，学得慢一些，但所学的必须牢记，这样才能基础扎实。贪多务得是没用的，反而影响钢琴业务，甚至使你身心困顿，一空下来即昏昏欲睡。——这问题希望你自己细细想一想，想通了，就得下决心更改方法，与俄文老师细细商量。一切学问没有速成的，尤其是语言。倘若你目前停止上新课，把已学的从头温一遍，我敢断言你会发觉有许多已经完全忘了。

你出国去所遭遇的最大困难，大概和我二十六年前的情形差不多，就是对所在国的语言程度太浅。过去我再三再四强调你在京赶

学理论,便是为了这个缘故。倘若你对理论有了一个基本概念,那么日后在国外念的时候,不至于语言的困难加上乐理的困难,使你对乐理格外觉得难学。换句话说:理论上先略有门径之后,在国外念起来可以比较方便些。可是你自始至终没有和我提过在京学习理论的情形,连是否已开始亦未提过。我只知道你初到时国罗君患病而搁置,以后如何,虽经我屡次在信中问你,你也没复过一个字。——现在我再和你说一遍:我的意思是最好把俄文学习的时间分出一部分,移作学习乐理之用。

提早出国,我很赞成。你以前觉得俄文程度太差,应多多准备后再走。其实像你这样学俄文,即使用最大的努力,再学一年也未必能说准备充分,——除非你在北京不与中国人来往,而整天生活在俄国人堆里。

自己责备自己而没有行动表现,我是最不赞成的。这是做人的基本作风,不仅对某人某事而已,我以前常和你说的,只有事实才能证明你的心意,只有行动才能表明你的心迹。待朋友不能如此马虎。生性并非“薄情”的人,在行动上做得跟“薄情”一样,是最冤枉的,犯不着的。正如一个并不调皮的人耍调皮而结果反吃亏一个道理。

一切做人的道理,你心里无不明白,吃亏的是没有事实表现;希望你从今以后,一辈子记住这一点。大小事都要对人家有交代!

其次,你对时间的安排,学业的安排,轻重的看去,缓急的分别,还不能有清楚明确的认识与实践。这是我为你最操心的。因为你的生活将来要和我一样的忙,也许更忙。不能充分掌握时间与区别事情的缓急先后,你的一切都会打折扣。所以有关这些方面的问题,不但希望你多听听我的意见,更要自己多想想,想过以后立刻想办法实行,应改的应调整的都应当立刻改,立刻调整,不以任何理由耽搁。

一九五四年四月二十日

孩子：接十六日信，很高兴你又过了一关。人生的苦难，theme[主题]不过是这几个，其余只是 variations[变奏曲]而已。爱情的苦汁早尝，壮年中年时代可以比较冷静。古语说得好，塞翁失马，未始非福。你比一般青年经历人事都更早，所以成熟也早。这一回痛苦的经验，大概又使你灵智的长成进了一步。你对艺术的领会又可深入一步。我祝贺你有跟自己斗争的勇气。一个又一个的筋斗栽过去，只要爬得起来，一定会逐渐攀上高峰，超脱在小我之上。辛酸的眼泪是培养你心灵的酒浆。不经历尖锐的痛苦的人，不会有深厚博大的同情心。所以孩子，我很高兴你这种蜕变的过程，但愿你将来比我对人生有更深切的了解，对人类有更热烈的爱，对艺术有更诚挚的信心！孩子，我相信你一定不会辜负我的期望。

我对于你的学习（出国以前的）始终主张减少练琴时间，俄文也勿太紧张；倒是乐理要加紧准备。我预言你出国以后两年之内，一定要深感这方面的欠缺。故出去以前要尽量争取基本常识。

三四月在北京是最美的季节（除了秋天之外）；丁香想已开罢，接着是牡丹盛放。有空不妨上中山公园玩玩。中国的古代文物当然是迷人的，我也常常缅怀古都，不胜留恋呢。

最近正加工为林伯伯修改讨论歌唱的文字；精神仍未完全复原，自己的工作尚未正式开始。